

# 梵语、巴利语、犍陀罗语佛典研究 现状及前景展望\*

张 远

**摘要：**以印度本土语言书写而成的佛经原典一直得到海外印度学研究者的高度重视，也日益进入国内佛学研究者的视野。陈寅恪、汤用彤、季羨林、吕澂等先生是国内利用梵语原典研究佛学及中国古代相关文献的先驱。近几十年来，随着印度学和佛学的发展，在国内已有一批梵语巴利语学者沿着前辈学者开拓的道路继续这方面的努力。本文围绕国内外佛教文献研究现状，择要介绍最新出版的梵语、巴利语、犍陀罗语佛典的研究专著并提出自己的思考和见解，以期对国内佛学之发展有所助益。

**关键词：**梵语佛典、巴利语佛典、犍陀罗语佛典、研究现状、交叉学科

**作者简介：**张远，中国社会科学院外国文学研究所助理研究员

早在19世纪，海外学者就开始关注梵语、俗语及藏译、汉译佛典，相关考古发掘和写本整理、校勘、翻译、研究等工作一直持续至今。近年来，随着考古发现的进展，越来越多用印度本土语言书写而成的佛经写卷为世人所知，相关研究成果也随之涌现。本文围绕国内外佛教文献研究现状，从梵语佛典、巴利语佛典、犍陀罗语佛典三个部分择要介绍一些新近出版的研究成果，为学界提供参考。

## 一、梵语佛典

古代中国是翻译大国。佛经的翻译历史历时千余年，留下了卷帙浩繁的汉译佛典。很多汉译佛典所依据的原本已经散佚，但能够找到相应梵语原典的部分依然可观，在这种情况下，梵汉佛经对勘研究工作有助于读懂汉译佛典和梵语佛典，有助于研究佛教汉语和佛经翻译史，意义非凡。<sup>①</sup>黄宝生先生主持的《梵汉佛经对勘丛书》现已出版五部，分别为《梵汉对勘入楞伽经》（2011）、《梵汉对勘入菩提行论》（2011）、《梵汉对勘维摩诘所说经》（2011）、《梵汉对勘神通游戏》（2012）和最新出版的《梵汉对勘佛所行

---

\* 本文为国家社科基金特别委托项目梵文研究及人才队伍建设课题《戒日王戏剧翻译与研究》的阶段性成果，项目编号09@zh019（220100020015）。本文得到美国新校大学印度中国研究所资助。

① 黄宝生：《梵汉对勘佛所行赞》，北京：中国社会科学出版社，2015，导论。

赞》(2015)。

佛教诗人和剧作家马鸣 (Aśvaghōṣa) 留下《佛所行赞》(Buddhacarita) 和《美难陀传》(Saundarananda) 两部梵语叙事诗和包括《舍利弗》(Śāradvatīputra - Prakaraṇam) 在内的三部梵语戏剧残卷。《梵汉对勘佛所行赞》是《佛所行赞》梵本 (Johnston, E. H. *The Buddhacarita, or Acts of the Buddha*. New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1995) 和昙无讖汉译的对勘研究。昙无讖汉译共 28 品, 梵本仅存 14 品。书中探讨梵本的修辞手法、诗律形式、佛教思想等内容并提供现代汉语译文, 也对昙无讖所译后 14 品进行注释。《梵汉对勘佛所行赞》是国内第一次运用梵语原文系统研究《佛所行赞》, 也是世界上将《佛所行赞》梵本与汉译对勘研究的第一例。马鸣的三件梵语戏剧残卷由德国学者吕德斯 (Heinrich Lüders) 于 1911 年整理出版。印度学者塔德帕雷 (M. G. Dhadhphale) 在吕德斯研究基础之上, 出版专著《舍利弗——马鸣的梵语戏剧》(Dhadphale, M. G. *Śāradvatīputra - Prakaraṇam: A Sanskrit Drama of Aśvaghōṣa*. Pune (India): Sāvitrī Prakashan, 2013), 考察《舍利弗》残卷的语言特色、艺术手法及其在梵语戏剧史和佛教传统中的地位和意义。

另一部重要佛教文学作品《天譬喻经》由安迪·罗特曼 (Andy Rotman) 译出。《神圣故事——〈天譬喻经〉(I) 英译》(Rotman, Andy. *Divine Stories: Divyāvādāna Part I*. Boston: Wisdom Publications, 2008) 包括梵本《天譬喻经》36 个故事中 17 个故事的英译和注释。翻译使用考威尔 (E. B. Cowell) 和尼尔 (R. A. Neil) 编订的梵本 (Cowell, E. B., and R. A. Neil, eds. *The Divyāvādāna, A Collection of Early Buddhist Legends Now First Edited from the Nepalese Sanskrit Mss. in Cambridge and Paris*. Cambridge: The University Press, 1886), 同时参考吠底耶 (P. L. Vaidya) 和沙克尔顿·贝利 (D. R. Shackleton Bailey) 等学者的相关成果。

20 世纪初在南印度发现的《圣文殊师利根本仪轨》(ārya - mañjuśrī - mūla - kalpa) 梵语写本<sup>①</sup>, 成书时间在 4 世纪至 9 世纪间, 共 55 品。天息灾汉译《大方广菩萨藏文殊师利根本仪轨经》仅 28 品。<sup>②</sup>格伦·沃利斯 (Glenn Wallis) 在《冥想佛陀神通——〈文殊师利根本仪轨〉中的仪式》(Wallis, Glenn. *Mediating the Power of Buddhas: Ritual in the Mañju śrīmūlakalpa*. Albany: State University of New York Press, 2002) 中详细考察了经中所述仪轨。丹尼尔·鲍彻 (Daniel Boucher) 的《山林中的菩萨和大乘思想的形成》(Boucher, Daniel. *Bodhisattvas of the Forest and the Formation of the Mahāyāna: A Study and Translation of the Rā śrapālaparip ṛchā - Sūtra*. Honolulu:

① Gaṇapati Śūstrī, T., ed., *The Āryamañju śrīmūlakalpa: A Mahāyāna Buddhist Work in 55 Patras of Prose and Verse on Mystic Rituals and Incantations* [3 volumes, Trivandrum Sanskrit Series, no. 70, 76, 84]. Trivandrum: Superintendent Govt. Press, 1920 - 1925. 参见 Aryamanjusrimulakalpa. In: Vaidya, P. L., *Mahayanāsūtrasamgraha, part II* [Buddhist Sanskrit Texts 18]. Darbhanga: 1964.

② 李南:《梵文金刚乘典籍》,《南亚研究》2010 年 02 期,第 90 页。

University of Hawaii Press, 2008) 是《护国尊者所问经》(Rā śtrapālaparip ṛcchā - Sūtra) 的翻译和研究。让·纳捷(Jan Nattier)的《善人——〈郁伽所问经〉中的菩萨道》(Nattier, Jan. *A Few Good Men: The Bodhisattva Path According to The Inquiry of Ugra (Ugraparip ṛcchā)*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2003) 从《郁伽所问经》(Ugraparip ṛcchā) 的汉译、藏译和梵语残片入手,在文学手法和历史传统的语境下探讨经中传递的菩萨道思想。<sup>①</sup>还有一些佛经写本的研究合集,如《布达拉宫特藏二十部经梵语写本》(Vinītā, Bhikṣuṇī. *A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Potala*. Beijing: China Tibetology Research Center, 2010) 和《中亚佛教写本——圣彼得堡梵语残片(第一卷)》(Karashima, Seishi, ed. *Buddhist Manuscripts from Central Asia: The St. Petersburg Sanskrit Fragments Volume I*. Tokyo: The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, the International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2015) 等,收录了一些梵语残片校勘、翻译和研究的成果。此外,还有若干与梵语原典相关的佛教哲学著作,如对阿赖耶识(Waldron, William S. *The Buddhist Unconscious: The Ālaya - Vijñāna in the Context of Indian Buddhist Thought*. London; New York: RoutledgeCurzon, 2003)、月称(Candrakīrti. *Four Illusions: Candrakīrti's Advice for Travelers on the Bodhisattva Path (Bodhisattvayogācārācatu ḥśataka ḥkā)*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2003)、法称(Dunne, John D. *Foundations of Dharmakīrti's Philosophy*. Boston: Wisdom Publications, 2004)、龙树(Walser, Joseph. *Nāgārjuna in Context: Mahāyāna Buddhism and Early Indian Culture*. New York: Columbia University Press, 2005)、清辨(Eckel, Malcolm David. *Bhāviveka and His Buddhist Opponents*. Cambridge, MA: Harvard University Press (Harvard Oriental Series 70), 2008)、寂护和莲花戒(McClintock, Sara L. *Omniscience and the Rhetoric of Reason: Śāntarakṣita and Kamala śīla on Rationality, Argumentation, and Religious Authority*. Boston: Wisdom Publications, 2010) 等的研究专著。

藏传佛教研究者也十分注意藏译佛典与梵语佛典的对勘研究。例如L·贾姆斯帕尔(Lobsang Jampal)的《〈大乘庄严经论〉(Mahāyānasūtrāla ṅkāra) 英译》(Jampal, L. et al., trans. Maitreyanūtha/Āryaśaṅga. *The Universal Vehicle Discourse Literature (Mahāyānasūtrāla ṅkāra)*. New York: American Institute of Buddhist Studies & Center for Buddhist Studies and Tibet House US, Columbia University, 2004)。该书是美国佛学研究所(American Institute of Buddhist Studies, 简称 AIBS)《丹珠尔》(Tanjur) 英译出版计划

<sup>①</sup> 参见田家瑄:《〈郁伽所问经〉研究——以初期大乘菩萨行为中心》, [台湾] 国立台湾师范大学国文研究所, 2004 年度, 硕士学位论文。

的第一部<sup>①</sup>，虽为直接从藏译本译出，但其后对照梵本（该梵本是比藏译本年代更晚的副本）逐字逐句校订译文，并参考了该经的汉译。<sup>②</sup>又如克里斯汀·K·魏德迈（Christian K. Wedemeyer）的《圣天造〈合行明炬〉（*Caryāmelāpakapradīpa*）译注》（Wedemeyer, Christian K., ed. & trans. *Āryadeva's Lamp that Integrates the Practices (Caryāmelāpakapradīpa): The Gradual Path of Vajrayāna Buddhism According to the Esoteric Community Noble Tradition*. New York: American Institute of Buddhist Studies at Columbia University, 2007），包括了《合行明炬》的校勘本梵语原文、校勘本藏语译文及魏德迈的英译和注释。魏德迈的《理解密宗佛教——历史、符号学和对印度传统的僭越》（Wedemeyer, Christian K. *Making Sense of Tantric Buddhism: History, Semiology, and Transgression in the Indian Traditions*. New York: Columbia University Press, 2013）及其他成果，也可参阅沈卫荣的相关评介。<sup>③</sup>

一些汉译佛典还被译成英语，为西方佛学研究者提供参考。例如魏查理（Charles Willemen）的《汉译〈法集要颂经〉（*Udānavarga*）（大正藏 213 号）的英译》（Willemen, Charles. *A Collection of Important Odes of the Law: The Chinese Udānavarga Fa ji yao song jing 法集要颂经* (Taisho 213). Berkeley, CA: Institute of Buddhist Studies and BDK America, 2013）。魏查理在导论中对比分析《法句经》、《法句譬喻经》、《出曜经》和《法集要颂经》所属的不同部派佛教体系，而后指出《法集要颂经》译自的梵语原本与 9 世纪上半期流传的藏译本非常接近。<sup>④</sup>鉴于汉译《法集要颂经》的重要研究价值，他提供了完整英译，并附有汉梵对照词汇表。

## 二、巴利语佛典

巴利语三藏写定于公元前 1 世纪。随着大乘佛教的兴起，公元初开始，佛经语言向梵语转变，出现梵语与方言俗语并存的局面。

《法句经》（*Dhammapada*）属巴利语《小部》（*Khuddakanikāya*）第二部经，是早期佛教的格言诗集。巴利圣典学会的版本（Hinüber, Oscar von, & K. R. Norman.

---

① Jamspal, L. et al., trans. Maitreyanūtha/Āryūsaṅga. *The Universal Vehicle Discourse Literature (Mahāyānasūtrāla ṅkāra)*. New York: American Institute of Buddhist Studies & Center for Buddhist Studies and Tibet House US, Columbia University, 2004, p. vii.

② Jamspal, L. et al., trans. Maitreyanūtha/Āryūsaṅga. *The Universal Vehicle Discourse Literature (Mahāyānasūtrāla ṅkāra)*. New York: American Institute of Buddhist Studies & Center for Buddhist Studies and Tibet House US, Columbia University, 2004, p. x.

③ 沈卫荣：《学术偶像崇拜和学术进步》，载：<http://www.aisixiang.com/data/34474.html>。

④ Willemen, Charles. *A Collection of Important Odes of the Law: The Chinese Udānavarga Fa ji yao song jing 法集要颂经* (Taisho 213). Berkeley, CA: Institute of Buddhist Studies and BDK America, 2013, pp. 3-18.

*Dhammapada* . Oxford: Pali Text Society, 1995) 共 423 颂, 分为 26 品。<sup>①</sup>黄宝生先生的《巴汉对勘〈法句经〉》利用巴利语《法句经》与维祇难等汉译《法句经》进行对勘研究。维译第 9 至 35 品在品名和次序上都可以与巴利语《法句经》一一对应。<sup>②</sup>对勘过程中还考察巴利语《法句经》的语言风格、诗律及维祇难的汉译风格等, 为巴利语部分提供现代汉语译文并为维译提供注释。

《法句经》版本众多, 除巴利语外, 还有其他方言俗语、梵语、藏语、汉语的传本和译本<sup>③</sup>以及不少被称为“法句体”的与《法句经》形式相似的佛教颂诗集。这些《法句经》或“法句体”相互关联, 一些偈颂或品名相同或相似。<sup>④</sup>19 世纪在中国新疆于阗出土了犍陀罗语《法句经》(简称于阗《法句经》), 于 1962 年由英国学者约翰·布劳(John Brough)校勘出版, 并与巴利语《法句经》对照排版。犍陀罗语《法句经》约 350 颂, 相当于巴利语《法句经》的六分之五。<sup>⑤</sup>1994 年发现的犍陀罗语《法句经》残卷(简称不列颠《法句经》)将在下文犍陀罗语佛典部分论及。同样在新疆出土的吐火罗语《自说庄严经》(*Udānāla ikāra*)与《法句经》性质相似且部分内容重合。<sup>⑥</sup>混合梵语《法句经》(简称巴特那《法句经》)已出版三个转写本, 共 414 颂, 分 22 品, 与巴利语《法句经》的对应部分约占四分之三。<sup>⑦</sup>《大事譬喻》中也引用了《法句经》中几乎全部的偈颂。<sup>⑧</sup>汉译《法句经》(维祇难等译)共 758 颂, 分 39 品。<sup>⑨</sup>维译所依原文很可能不是巴利语, 而是梵语或某种俗语。<sup>⑩</sup>还有“法句体”汉译《法句譬喻经》(法炬共法立译)、《出曜经》(竺佛念译)、《法集要颂经》(天息灾译)。<sup>⑪</sup>与汉译《法集要颂经》相对应的梵语、混合梵语和藏语写本在编纂、品名和内容上与巴利语《法

① 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第8页。

② 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第1页。

③ 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第1,8页。

④ Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories: British Library Kharo sthī Framents 16 + 25, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3*. Seattle: University of Washington Press, 2003, p. 12.

⑤ 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第2-3页。

⑥ 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第3页,参见《季羨林全集》第十六卷,第170-176页。

⑦ 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第3-4页。

⑧ Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories: British Library Kharo sthī Framents 16 + 25, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3*. Seattle: University of Washington Press, 2003, p. 12.

⑨ 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第2页。

⑩ 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第9页。

⑪ 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第4-7页。

句经》十分相似。<sup>①</sup>此外,《四十二章经》中也有 28 首与《法句经》一致,可以被认为是一部微型《法句经》。<sup>②</sup>

《长老尼偈》(*Therīgāthā*) 也属于巴利三藏《小部》(*Khuddakanikāya*), 是一部早期佛教信女的诗歌选集。长老尼 (*therī*) 本意为年长的女子, 这里指佛教信徒中年长而具有宗教成就的女性。<sup>③</sup>《长老尼偈》大多讲述修行体验, 无论教义还是实践都没有上座部的特色, 而是与《法句经》相似, 包括原始佛教当中各个部派都适用的观念 (如四圣谛、八正道) 和原始佛教与其他印度宗教共同具有的思维 (如业报轮回)。<sup>④</sup>查尔斯·哈里塞 (Charles Hallisey) 的《长老尼偈——早期佛教信女诗集 (巴英对照)》(Hallisey, Charles, trans. *Therīgāthā : Poems of the First Buddhist Women*. Cambridge: Harvard University Press, 2015) 包括《长老尼偈》的巴利语原文和英语翻译。巴利语使用 1918 年出版的法护 (Dhammapāla, 6 世纪) 注《长老尼偈》(Dhammapāla. *Bhadantācariya Dhammapāla Thēra's Paramattha Dīpanī, or The Commentary of the Therī - Gāthā of the Khuddaka Nikāya, Sutta Pitaka*. Biharpola Siri Déwarakkhita Thēra, ed.; rev. by Mahagoda Siri Ñānissara Thera, rev. Colombo (Ceylon): The Tripitaka Publication Press, 1918)。《长老尼偈》最初很可能由其他方言写成, 然后被译成巴利语, 并随着巴利语的发展而被重新修订。诗歌中体现出的语言和个体差异表明这个诗集创作和翻译经历了一个相当长的过程。最早的诗歌可能写于佛陀时代 (公元前 6、5 世纪), 最晚的大约在公元前 3 世纪末。<sup>⑤</sup>

《长老尼偈》中体现出的宗教、道德、伦理价值判断可以作为了解印度早期佛教生活的文献。<sup>⑥</sup>印度妇女地位低下, 并且在佛教系统内部也是如此。《长老尼偈》在上座部佛教传统中被接受程度很低, 对佛教书写的影响也相当有限。在法护的注释之后, 直到 18 - 19 世纪才有了一个缅甸语的新注释。<sup>⑦</sup>其在文学上的地位也是边缘化的, 未被纳入

---

① Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories : British Library Kharo shī Framents 16 + 25, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3*. Seattle: University of Washington Press, 2003, p. 12.

② 黄宝生:《巴汉对勘〈法句经〉》,上海:中西书局,2015年4月,导言第7页。

③ Hallisey, Charles, trans. *Therīgāthā : Poems of the First Buddhist Women*. Cambridge: Harvard University Press, 2015, p. vii.

④ Hallisey, Charles, trans. *Therīgāthā : Poems of the First Buddhist Women*. Cambridge: Harvard University Press, 2015, pp. xxiv - xxv.

⑤ Hallisey, Charles, trans. *Therīgāthā : Poems of the First Buddhist Women*. Cambridge: Harvard University Press, 2015, p. x.

⑥ Hallisey, Charles, trans. *Therīgāthā : Poems of the First Buddhist Women*. Cambridge: Harvard University Press, 2015, p. xxvii - xxviii.

⑦ Hallisey, Charles, trans. *Therīgāthā : Poems of the First Buddhist Women*. Cambridge: Harvard University Press, 2015, p. xxii.

佛教文学中优秀作品的范畴，直到 20 世纪才真正进入人们的视野。<sup>①</sup>然而《长老尼偈》是印度最早的女性文学作品，在传递史料讯息、宗教想象和情感体验的同时，具有诗歌的审美成就。例如一位长老尼写道：“我的头发曾经乌黑卷曲如同蜜蜂，现在苍老如麻。就像佛陀所说，世间万物皆是如此。”<sup>②</sup>在宗教框架下是佛教讲述的无常，而在文学框架下是情感诗中的女性美——她曾经在乌黑的秀发中感受到青春的喜悦，而现在，在苍白的发髻中，她感到了更加强烈的喜悦。她试图让我们品味这种真实的美，而不是现实的残酷。诗人正是为我们展现她看到而我们未见的美感。<sup>③</sup>《长老尼偈》没有写妇女因前世恶业而今生受苦，而是刻画了女性的美和对她们不公遭遇的同情。这也是《长老尼偈》在当代获得关注的原因。<sup>④</sup>无论是社会、宗教改革家还是女权主义、女性主义理论的宣扬者都企图从中汲取养分，这或许是在不同时代赋予佛教文献的新的解读。

### 三、犍陀罗语佛典

犍陀罗是古地名，包括巴基斯坦开伯尔·巴图克瓦省（Khyber Pakhtunkhwa Province）的白沙瓦河谷（Peshawar valley），还可在文化上向东拓展到塔克西拉（Taxila），向北到斯瓦特河谷（Swat Valley），向西到今天阿富汗的哈达（Hadda）和巴米扬（Bamiyan）。这个地区常常与战争、贫困、恐怖主义相连，却也蕴藏着富饶的文化遗产。<sup>⑤</sup>近年来发现的一些佉卢文字母书写的犍陀罗语写本，写成于公元初几个世纪的犍陀罗地区，是现存最早的佛教文献。<sup>⑥</sup>此前巴利语佛典被认为是原典，具有无可争议的

① Hallisey, Charles, trans. *Therigatha ; Poems of the First Buddhist Women* . Cambridge: Harvard University Press, 2015, p. xxiii.

② Hallisey, Charles, trans. *Therigatha ; Poems of the First Buddhist Women* . Cambridge: Harvard University Press, 2015, p. xiii.

③ Hallisey, Charles, trans. *Therigatha ; Poems of the First Buddhist Women* . Cambridge: Harvard University Press, 2015, pp. xvii - xviii.

④ Hallisey, Charles, trans. *Therigatha ; Poems of the First Buddhist Women* . Cambridge: Harvard University Press, 2015, p. xxxi.

⑤ Jongeward, David, Elizabeth Errington, Richard Salomon, and Stefan Baums. *Gandharan Buddhist Reliquaries* . Seattle: University of Washington Press, 2012, p. x - xi.

⑥ 有关犍陀罗佛教文献的其他信息，可参见《犍陀罗佛典丛书》前言和华盛顿大学早期佛教写本项目（Early Buddhist Manuscripts Project, EBMP）网站 <http://www.ebmp.org>。Salomon, Richard. *Two Gāndhārī Manuscripts of the Songs of Lake Anavatapta (Anavatapta - gāthā)*; *British Library Kharosthī Fragments 1 and Senior Scroll 14, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 5* . Seattle: University of Washington Press, 2008, p. xiv.

权威性。犍陀罗语文献的出现，则让这种权威性受到了质疑。<sup>①</sup>

邵瑞琪 (Richard Salomon) 在《犍陀罗的古代佛经写卷——不列颠图书馆佉卢文残片》(Salomon, Richard. *Ancient Buddhist Scrolls from Gandhāra: The British Library Kharoṣṭhī Fragments*. Seattle: The University of Washington Press, 1999; London: The British Library, 1999) 一书中第一次系统论述了犍陀罗和犍陀罗佛典的背景、不列颠图书馆的佉卢文藏品、犍陀罗写卷的年代、材质和古文书学特点等内容，并介绍了新建立的犍陀罗佛教语料库。1994 年 9 月，不列颠图书馆收到匿名捐赠的 29 件桦树皮写卷。邵瑞琪在书中提供了对这些写卷的详细描述、内容考察和价值评估以供进一步研究之用。<sup>②</sup>邵瑞琪主持的《犍陀罗佛典丛书》系列 (以下简称《丛书》) 拟针对犍陀罗语残片的具体内容进行细致地校勘、翻译和研究，包括历史背景、古文书学和语言学、拼写方法、语音体系、语法等方面内容的比较研究。以下对已出版的几部《丛书》做一简要概述。

《丛书》第一卷是邵瑞琪的《犍陀罗语〈犀牛角经〉——不列颠图书馆佉卢文残片第 5B 号》(Salomon, Richard. *A Gāndhārī Version of the Rhinoceros Sūtra: British Library Kharoṣṭhī Fragment 5B, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 1*. Seattle: University of Washington Press, 2000)。《犀牛角经》见于巴利语三藏的上座部系统和混合梵语《大事譬喻》的大众部说出世部系统。巴利语本标题为 *Khaggavisāṇa - sutta*，译成《犀牛经》或《犀牛角经》。混合梵语本见于《大事譬喻》(I357-9, Senart 版)，标题是 *khadḡgaviṣāṇa - gāthā*，其结构与巴利语和犍陀罗语版本截然不同，将框架故事用散文体讲述，只保留了 12 个偈颂，似乎是理论上 500 颂的一个简写本。犍陀罗语版本的结构 (40 颂) 与巴利语版本 (41/42 颂) 类似。<sup>③</sup>

《丛书》第二卷是马克·阿隆 (Mark Allon) 的《三部犍陀罗语〈增一阿舍经〉——不列颠图书馆佉卢文残片第 12 和 14 号》(Allon, Mark. *Three Gāndhārī Ekottarikāgama - Type Sūtras: British Library Kharoṣṭhī Fragments 12 and 14, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 2*. Seattle: University of Washington Press, 2001)。第一部经是《豆磨婆罗门经》(*Dhoṇa - sutra*)。巴利语对应《增支部》(*Aṅguttara - nikāya*, II37-9)《四集》(*Catukka - nipāta*) 的第 36 经。未发现梵语对应版本和藏译本。有三个汉译本，一个是《增一阿舍经》(T2, No. 125, pp717c18-718a12) 第 38. 3 经，一个是《杂阿舍经》(T2, no. 99, pp28a20-b18) 第 101 经，还有一个是《别译杂阿舍经》(T2,

① Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories: British Library Kharoṣṭhī Fragments 16 + 25, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3*. Seattle: University of Washington Press, 2003, p. 13.

② Salomon, Richard. *Ancient Buddhist Scrolls from Gandhāra: The British Library Kharoṣṭhī Fragments*. Seattle: The University of Washington Press, 1999; London: The British Library, 1999, p. xv.

③ Salomon, Richard. *A Gāndhārī Version of the Rhinoceros Sūtra: British Library Kharoṣṭhī Fragment 5B, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 1*. Seattle: University of Washington Press, 2000, p. 5-6.



no. 100, pp467a26 - b24) 第 267 经。<sup>①</sup>经文内容说, 一个叫豆磨 (Dhoṇa) 的婆罗门见到佛陀足迹, 询问佛陀是否是天神、龙、药叉、乾达婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等, 均被佛陀否认, 最后佛陀以偈颂作答, 为这个婆罗门说法。第二部经是《佛语经》(犍陀罗语 *budhabayaṇa - sūtra*, 巴/梵 *buddhavacana*)。经文内容为佛陀的话(教导)。经文的结构建筑在行、住、坐、卧四个姿势, 没有偈颂。未发现巴利语、梵语、藏语或汉语对应。<sup>②</sup>第三部经是《舍经》(犍陀罗语 *prasāṇa - sūtra*, 巴 *padhāna*, 梵 *pradhāna* 或 *prahāṇa*)。经文的内容是四舍(四正断)。这部经残缺不全, 第四舍和结论已散佚。巴利语对应是《增支部》(*Aṅguttara - nikāya*, II37 - 9)《四集》的第 14 经。未发现完整梵语对应, 吐鲁番出土有相关残片。有两种汉译。第一个是安世高译《七处三观经》(T2, no. 150a, pp877b27 - c15) 第 11 经, 四舍为舍舍, 守舍, 护舍, 行舍。第二个是《杂阿含经》(T2, no. 99, pp221b16 - c5) 第 879 经, 四正断为断断, 律仪断, 随护断, 修断。这两部经与犍陀罗语和巴利语版本很接近, 主要区别是四舍的顺序。<sup>③</sup>

《丛书》第三卷是提摩西·伦茨 (Timothy Lenz) 的《新发现的犍陀罗语〈法句经〉和佛陀前生故事——不列颠图书馆佉卢文残片第 16 和 25 号》(Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories ; British Library Khariṣṭī Fragments 16 + 25 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3 . Seattle: University of Washington Press, 2003*)。残卷上有两段文字, 使用不同字体。第一个即不列颠《法句经》, 共 15 行, 包括 13 颂, 与于阗《法句经》中的《比丘品》相对应。<sup>④</sup>第二段文字为佛陀和佛弟子前生的一些小故事, 紧接着前面《法句经》残片的结尾部分书写, 但与《法句经》内容无关。<sup>⑤</sup>不列颠《法句经》是继于阗《法句经》之后发现的唯一犍陀罗语《法句经》写本。虽然不列颠《法句经》仅包括 13 个残缺不全的偈颂, 且与于阗《法句经》属于同一犍陀罗语源头的两个副本, 这在犍陀罗语佛典研究中也是非常值得

① Allon, Mark. *Three Gāndhārī Ekottarikāgama - Type Sūtras ; British Library Khariṣṭī Fragments 12 and 14 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 2 . Seattle: University of Washington Press, 2001 , pp. 4 - 7.*

② Allon, Mark. *Three Gāndhārī Ekottarikāgama - Type Sūtras ; British Library Khariṣṭī Fragments 12 and 14 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 2 . Seattle: University of Washington Press, 2001 , pp. 7.*

③ Allon, Mark. *Three Gāndhārī Ekottarikāgama - Type Sūtras ; British Library Khariṣṭī Fragments 12 and 14 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 2 . Seattle: University of Washington Press, 2001 , pp. 7 - 8.*

④ Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories ; British Library Khariṣṭī Fragments 16 + 25 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3 . Seattle: University of Washington Press, 2003 , p. 14 - 15.*

⑤ Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories ; British Library Khariṣṭī Fragments 16 + 25 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3 . Seattle: University of Washington Press, 2003 , p. 6.*

注意的事件，因为这是第一次同一文本的两个犍陀罗语版本被发现并得以比较研究。<sup>①</sup>不列颠《法句经》全部为偈颂体，内容与于阗《法句经》一致，但顺序和品间编排却大相径庭。据约翰·布劳（John Brough）猜测，不同法句偈颂的编排，或许显示出不同部派在阐述、修订、重编佛教偈颂时的不同倾向。<sup>②</sup>邵瑞琪则认为二者应属于同一个部派，即法藏部。顺序不同可能源自口头传统使得内容相对稳定，但是顺序并未固定下来。犍陀罗语《法句经》中还有一些便与记忆的符号，作为背诵经文的提示，正可能是印度佛教从口头传统向书面转化的一个例证。<sup>③</sup>

《丛书》第四卷是安德鲁·格拉斯（Andrew Glass）的《四部犍陀罗语〈杂阿含经〉——西尼尔法卢文残片第 5 号》（Glass, Andrew. *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras : Senior Kharo śhī Framgent 5, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 4*. Seattle: University of Washington Press, 2007）。罗伯特·西尼尔（Robert Senior）收藏的犍陀罗写卷包括 24 件桦树皮写卷或写卷残片，含有至少 41 部佛经。<sup>④</sup>西尼尔法卢文残片第 5 号写卷中包括四部经。<sup>⑤</sup>第一部经是《想经》（犍陀罗语 Saṃa - sutra, 巴 saṃā - sutta, 梵 saṃā - sūtra<sup>⑥</sup>）。没有巴利语、梵语、汉语或藏语的对应。经文内容为佛陀教导对污秽、对死亡、对厌食、对无乐的四种知觉（perception, 犍陀罗语 saña, 巴 saññā, 梵 saṃjñā<sup>⑦</sup>）第二部经是《非汝等有经》（犍陀罗语 Natuspah - sutra, 巴 natumhāka - sutta）。对应巴利三藏中的《相应部》（Saṃyutta - nikāya (III33 - 4)）中的《蕴相应》（Khandha - saṃyutta）22. 33。无梵语对应。对应汉译《杂阿含经》第 269 经（T2, no. 99, p. 70b1 - c1）。经文内容为佛陀教导弟子应舍弃不是自己的，即舍弃五蕴。佛陀比喻说，僧人看待五蕴应如看待柴火等，不过是被人们从林地带到了僧人的住处而已。<sup>⑧</sup>第三部

① Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories : British Library Kharo śhī Framents 16 + 25, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3*. Seattle: University of Washington Press, 2003, p. 14 - 15.

② Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories : British Library Kharo śhī Framents 16 + 25, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3*. Seattle: University of Washington Press, 2003, p. 13.

③ Lenz, Timothy. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous - Birth Stories : British Library Kharo śhī Framents 16 + 25, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 3*. Seattle: University of Washington Press, 2003, p. 18 - 19.

④ Glass, Andrew. *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras : Senior Kharo śhī Framgent 5, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 4*. Seattle: University of Washington Press, 2007, p. 3.

⑤ Glass, Andrew. *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras : Senior Kharo śhī Framgent 5, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 4*. Seattle: University of Washington Press, 2007, p. 9.

⑥ 据黄宝生《梵语佛经读本》，saṃjñā 可译成：知觉、意识、示意、名称、想。

⑦ Glass, Andrew. *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras : Senior Kharo śhī Framgent 5, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 4*. Seattle: University of Washington Press, 2007, p. 9.

⑧ Glass, Andrew. *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras : Senior Kharo śhī Framgent 5, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 4*. Seattle: University of Washington Press, 2007, p. 9 - 10.

经是《厌住经》（犍陀罗语 *Ṣadha - sutra*）对应巴利三藏中的《善男子苦》（*Kulaputtana - dukkhā*）或《多修厌离经》（*Nibbidābhula - sutta*），对应巴利三藏《相应部》（*Samyutta - nikāya*（III179））中的《蕴相应》（*Khandha - samyutta*）22. 146。无梵语对应。对应汉译《杂阿含经》第48经（T2, no. 99, p. 12a18 - 26）。经文内容为佛陀告诉弟子善男子修习佛法的正确方式，即对色、受、想、行、识五蕴修厌住。正确理解五蕴，一个人就可以脱离生、老、病、死等。<sup>①</sup>第四部经是《斧柄经》（犍陀罗语 \* *Vāsijaḍa - sutra*，巴 *vāsijaḍa - sutta*）。对应巴利三藏《相应部》（*Samyutta - nikāya*（III152 - 3））中的《蕴相应》（*Khandha - samyutta*）22. 101，《斧柄经》（*Vāsijaḍa - sutta*）。无梵语对应。对应汉译《杂阿含经》第263经（T2, no. 99, p. 67a22 - c3）。经文内容为佛陀教导弟子要去漏（犍陀罗语 *asava*，巴 *āsava*，梵 *āsrava*），一个人需要知道五蕴的升起和停止。如果没有使用正确的方法（菩提支正法），就像鸡蛋没有以正确的方式对待，就不会孵化。<sup>②</sup>

《丛书》第五卷是邵瑞琪的《无热恼池偈的两件犍陀罗语写本——不列颠图书馆佐卢文残片第1号和西尼尔写卷第14号》（*Salomon, Richard. Two Gāndhārī Manuscripts of the Songs of Lake Anavatapta (Anavatapta - gāthā) ; British Library Kharo śhī Fragments 1 and Senior Scroll 14 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 5 . Seattle: University of Washington Press, 2008*）。书中包括两件犍陀罗语写本无热恼池偈（*anavatapta - gāthā*）的版本、翻译和解析。一件属于不列颠图书馆馆藏（the British Library Collection），一件属于西尼尔收藏（the Senior Collection）。<sup>③</sup>西尼尔收藏RS14号的残片只有无热恼池偈中迦叶波偈颂的部分。<sup>④</sup>王邦维先生在《香山与无热恼池：大河之水何处来？》一文中提到无热恼池，玄奘音写作阿那婆答多池（梵 *anavatapta*），是古代印度人想象中位于瞻部州（*Jambudvīpa*）中央的一个巨大湖泊，具体位置“在香山之南，大雪山之北”。香山为传说中的山脉，大雪山指喜马拉雅山（梵 *himālaya*，音译喜马拉雅，意译为雪山）。<sup>⑤</sup>无热恼池偈有梵本、犍陀罗语本、藏语本、汉语本和巴利语本（部分），可分为独立文本和依附于根本说一切有部律的文本。独立的无热恼池偈文本是（1 - 2）两件新发现的犍

① Glass, Andrew. *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras ; Senior Kharo śhī Framgent 5 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 4 . Seattle: University of Washington Press, 2007, p. 10.*

② Glass, Andrew. *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras ; Senior Kharo śhī Framgent 5 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 4 . Seattle: University of Washington Press, 2007, p. 10.*

③ Salomon, Richard. *Two Gāndhārī Manuscripts of the Songs of Lake Anavatapta (Anavatapta - gāthā) ; British Library Kharo śhī Fragments 1 and Senior Scroll 14 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 5 . Seattle: University of Washington Press, 2008, p. xiv.*

④ Glass, Andrew. *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras ; Senior Kharo śhī Framgent 5 , Gandhāran Buddhist Texts Vol. 4 . Seattle: University of Washington Press, 2007, p. 14.*

⑤ 王邦维：《〈大唐西域记〉：历史、故事与传奇（八）香山与无热恼池：大河之水何处来？》，载：《文史知识》2014年第12期，第106 - 107页。

陀罗语残片，(3) 吐鲁番写本中发现的梵语残片，(4) 法护 (Dharmarakṣa) 的汉译《佛五百弟子自说本起经》(T4, No199, pp190a1 - 202a15)。<sup>①</sup>依附根本说一切有部律的无热恼池偈文本收入《根本说一切有部毗奈耶药事》，包括(1) 梵语本，吉尔吉特出土的残片，(2) 汉语本，义净译《根本说一切有部毗奈耶药事》(T24, No. 1448, pp76b29 - 97a11)，(3) 藏语本。<sup>②</sup>

《丛书》之外，《犍陀罗佛教舍利函》(Jongeward, David, Elizabeth Errington, Richard Salomon, and Stefan Baums. *Gandharan Buddhist Reliquaries*. Seattle: University of Washington Press, 2012) 是一本与犍陀罗艺术和文献相关的专著，由大卫·钟沃德 (David Jongeward)、伊丽莎白·埃林顿 (Elizabeth Errington)、邵瑞琪 (Richard Salomon)、包世帆 (Stefan Baums) 合作撰写，包括佛陀涅槃、犍陀罗艺术中的佛陀涅槃浮雕及随之而来的舍利崇拜，犍陀罗舍利函的类型、材质及不列颠博物馆馆藏，犍陀罗舍利函铭文的古文书学和语言学特征、其在历史研究和佛学研究中的意义、铭文目录、原文校勘和译文等内容。

舍利函是盛放佛陀舍利的容器。通常人们会更关注舍利而不是舍利函。事实上，现存的成百上千的犍陀罗舍利函提供了珍贵的犍陀罗历史、文化、宗教、艺术等信息以及犍陀罗布施仪式和寺院建筑等内容。19 世纪中叶，犍陀罗寺庙遗迹的佛塔和佛塔地穴进入西方学者视野。大部分舍利函出土自犍陀罗东部的塔克西拉 (Taxila) 和斯瓦特 (Swat)，今巴基斯坦西北；和犍陀罗西部的喀布尔 (Kabul) 和贾拉拉巴德 (Jalalabad)，今阿富汗东南，这两个地区。<sup>③</sup>《犍陀罗佛教舍利函》是对犍陀罗舍利函的第一次全面考察，包括 406 件舍利函并配有图像档案，其中约 10% 的舍利函刻有铭文。犍陀罗舍利函研究涉及艺术史、文化史、佛教史、古代印度历史、考古、铭文、语言学和钱币学等交叉学科和领域。<sup>④</sup>

#### 四、结语：研究现状及前景展望

最后，介绍一本英语世界迄今为止规模最大的佛教辞典作为结语。《普林斯顿佛教

---

① Salomon, Richard. *Two Gāndhārī Manuscripts of the Songs of Lake Anavatapta (Anavatapta - gāthā)*; *British Library Kharoṣṭhī Fragments 1 and Senior Scroll 14, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 5*. Seattle: University of Washington Press, 2008, p. 23.

② Salomon, Richard. *Two Gāndhārī Manuscripts of the Songs of Lake Anavatapta (Anavatapta - gāthā)*; *British Library Kharoṣṭhī Fragments 1 and Senior Scroll 14, Gandhāran Buddhist Texts Vol. 5*. Seattle: University of Washington Press, 2008, p. 26 - 28.

③ Jongeward, David, Elizabeth Errington, Richard Salomon, and Stefan Baums. *Gandharan Buddhist Reliquaries*. Seattle: University of Washington Press, 2012, p. xi - xii.

④ Jongeward, David, Elizabeth Errington, Richard Salomon, and Stefan Baums. *Gandharan Buddhist Reliquaries*. Seattle: University of Washington Press, 2012, p. ix - xii.

辞典》(Buswell Jr., Robert E. and Donald S. Lopez Jr. *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton: Princeton University Press, 2014) 历时 12 年方得以问世, 全书逾百万字, 收录约五千词条, 涵盖漫长佛教历史中不同佛教传统的重要术语、文献和专名。《辞典》主体部分基于六种佛教语言及其传统: (一) 梵语, (二) 巴利语, (三) 藏语, (四) 汉语, (五) 日语, (六) 韩语。还包括较少出现的缅甸语、老挝语、蒙古语、僧伽罗语、泰语、越南语的术语和专有名词。词条大致分为三类: (一) 佛教教义和实践的术语; (二) 佛教文献; (三) 佛教人物(历史人物或传说人物, 佛教文献的撰写者, 或佛教文献中提及的人物)。此外, 还有关于佛教圣地的词条, 包括不同佛教传统的寺庙、圣山、学院、宗派等。词条均使用原文, 部分提供英语译名作为参照。与一些只提供简单词义或对应词的字典不同, 这部辞典试图成为百科全书式的辞典。每一个主要词条都包含一段数百字的短文, 阐明术语的内容和意义, 提供理解这个术语所需的其他参考资料, 包括相关词条在本部辞典中的链接。<sup>①</sup>

借用《辞典》前言中概述佛学研究现状的文字: 在过去的五十年里, 佛学研究有很多新的变化。有一些情况变得更糟了, 比如我们现在很少能遇到像路易斯·德·拉·瓦莱·普森(Louis de la Vallée Poussin) 和他的学生艾蒂安·拉莫特(Msgr. Étienne Lamotte) 那样精通梵语、巴利语、汉语、日语和藏语的语言天才和佛学大师。然而我们也有一些全新的进展。之前佛学研究主要局限在印度文献, 对汉语文献少有关注。现在, 汉译佛典和藏译佛典对于补足缺失的印度原典的重要价值已成为共识, 韩国、日本、斯里兰卡的地区佛教和佛学研究也进入学者研究的视野。<sup>②</sup>伴随考古领域的新成就, 犍陀罗语佛典为佛学研究提供了新的材料。佛教文献的研究, 从单一文本拓展到同类文献的不同语言传抄本或译本的平行研究, 又拓展到地域和学科间的交叉研究。

交叉学科研究中比较显著的是佛教与其他宗教的对比研究。例如罗伯特·德卡洛里(Robert DeCaroli) 的《萦绕佛陀——印度流行宗教和佛教的诞生》(DeCaroli, Robert. *Haunting the Buddha: Indian Popular Religions and the Formation of Buddhism*. New York: Oxford University, 2004)。德卡洛里认为, 早期佛教僧众承载了他们所在社会群体的意识形态, 并未在加入僧团后抛弃自己之前的鬼怪信仰。新信仰为他们的旧信仰提供了解释空间, 由是印度本土宗教中的鬼神、魂灵等元素融入早期佛教典籍之中。凭借文本和图像的证据, 德卡洛里完整展现了印度民间宗教对佛教思想的影响。再如盖尔·奥姆维特(Gail Omvedt) 的《印度佛教——挑战婆罗门教和种姓制度》(Omvedt, Gail. *Buddhism in India: Challenging Brahmanism and Caste*. New Delhi; Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications, 2003) 从佛教诞生、兴起、衰落、虔诚派运动、殖民统治一直到现代

<sup>①</sup> Buswell Jr., Robert E. and Donald S. Lopez Jr. *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton: Princeton University Press, 2014, vii - viii。

<sup>②</sup> Buswell Jr., Robert E. and Donald S. Lopez Jr. *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton: Princeton University Press, 2014, p. vii。

佛教复兴,运用佛教原典和近世文献,探讨佛教与婆罗门教及种姓制度的关系。又如帕里马尔·帕蒂尔 (Parimal G. Patil) 的《对抗印度天神——印度佛教宗教哲学》(Patil, Parimal G. *Against a Hindu God: Buddhist Philosophy of Religion in India*. New York: Columbia University Press, 2009) 从比较哲学的角度,在认识论、神学、宇宙起源等层面,探讨佛教哲学与印度六派哲学的关系。与印度教相比,佛教与耆那教的关系更为紧密,教义也更为近似。内奥米·阿普尔顿 (Naomi Appleton) 的《讲述业与轮回——佛教和耆那教的转生故事》(Appleton, Naomi. *Narrating Karma and Rebirth: Buddhist and Jain Multi-life Stories*. New York: Cambridge University Press, 2014) 就是佛教与耆那教对比研究的实例。佛教和耆那教这两个宗教传统的文学作品包含了大量前世、来生的故事,用以揭示业报轮回、转世解脱等思想。阿普尔顿考察佛传、耆那传、僧传等文献中轮回的不同层次、业报对个人在不同轮回的维系作用和超自然的记忆力对于转生故事的重要性,在关注宗教中个体命运的同时,为南亚宗教思想史的研究注入了新的活力。

在不同语言佛典传本的对勘研究、不同宗教派别的对比研究的同时,佛学研究被放置到更大范围的比较文学、比较文化的领域。例如乔纳森·西尔克 (Jonathan A. Silk) 的《被欲望撕扯——印度佛教传说和历史中的乱伦与部派分裂》(Silk, Jonathan A. *Riven by Lust: Incest and Schism in Indian Buddhist Legend and Historiography*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2009), 从跨文化的角度探讨佛教传说中的“杀父娶母”情节范式,尝试抓取人类心理中的基本元素。<sup>①</sup>佛经作者在宗派间的辩论中引入俄狄浦斯式的反英雄用以指责辩论对手。<sup>②</sup>在《阿毗达摩大毗婆沙论》(abhidharma mahāvibhāṣā) 卷 99 中讲述了大天 (mahādeva) 爱上母亲、杀死父亲的故事。犯下最不可饶恕罪行的人是否会面临下地狱的结局? 这个设问一方面成为部派佛教分裂的起点,另一方面则成为具有假定普遍效果的对待乱伦的社会规范。西尔克认为大天故事来自达磨流支 (Dharmaruci) 的叙述,很可能最早源自律的文献。在达磨流支的叙述中我们发现了同样俄狄浦斯式的罪行,只是与部派分裂无关。印度佛教文学中的乱伦叙事并不少见,例如广为人知的莲花色比丘尼 (Utpalavarnā) 的故事。A·K·拉马努詹 (A. K. Ramanujan) 和罗伯特·高曼 (Robert Goldman) 在印度古代社会的视域下考察所谓“印度俄狄浦斯” (Indian Oedipus) 情结。其在佛教之外的印度文献 (如往世书) 中亦广泛存在,甚至可以与中世纪欧洲的恋母情结相对比。乱伦叙事具有社会心理等原因,有助于我们理解古代印度观念和跨文化的心理特质。<sup>③</sup>

① Silk, Jonathan A. *Riven by Lust: Incest and Schism in Indian Buddhist Legend and Historiography*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2009, p. ix.

② Silk, Jonathan A. *Riven by Lust: Incest and Schism in Indian Buddhist Legend and Historiography*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2009, p. xv.

③ Silk, Jonathan A. *Riven by Lust: Incest and Schism in Indian Buddhist Legend and Historiography*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2009, pp. xv - xviii.

综上所述，传统的佛学研究，即以写本校勘为基础的佛教文献的整理、注释和研究持续发展。随着新材料、新传统的引入，不同语言、不同传统、不同地域、不同时代的文献呈现平行对比和交叉研究的大趋势。佛学研究中的比较哲学、比较宗教学、比较语言学、比较史学、比较文学、比较文化等交叉学科研究，佛学内部不同学科甚至佛学与其他学科间的交叉融合愈演愈烈。佛教艺术和考古的新发现为佛学研究提供了新的维度。在文字记载的文献之外，佛教物质文化史的研究，如寺庙文化、仪轨、舍利函等之前未被关注的领域也进入研究者的视野。与佛学研究相关的边缘学科得到关注和发展。佛学研究渐行渐远，并在一定程度上注意到与现代理论的结合。例如查尔斯·哈里塞的《长老尼偈》新译即是来自女性主义、女权主义和文学审美的视角。佛学研究，已经成为一个可以容纳无数其他学科领域——我们既可以加诸其上众多炫丽的元素，也可以兼顾时代特征给予全新解读。而本文以印度本土语言书写的佛经原典作为中心，以佛教辞典作为结语，也是希望表达这样的想法：佛学研究是兼容并包的领域，具有形形色色的“诱惑”，每个人都可以在其中找到自己的乐趣；然而如果能够回归佛教原典，一字一句地参详透彻，或许也可以得到不一样的收获。